

Les expressions familières liées au gallo ou au parlé du pays de Vitré :

Notre maison fourmille au quotidien de mille conversations diverses. Parmi toutes ces phrases échangées surgissent bien souvent des dictons ou des expressions pittoresques. Veuillez trouver ci-dessous une petite sélection. Pour la prononciation exacte de certains mots, une seule solution : demander à une personne âgée originaire du pays de Vitré.

« **Toute bique qui bêle perd une goulée** » : cette expression compare le comportement des hommes à celui des bêtes. En effet, plus une bique, une chèvre, bêle, moins elle a de temps pour manger. De même, celui qui parle tout le temps lorsqu'il est à table met plus de temps pour manger et prend aussi le risque de laisser sa part à d'autres.

« **Elle a ça dans le sang, comme les poules à gratter** » : on parle ici d'une personne qui a une manie, une habitude ou même une passion. On connaît bien la première partie « elle a ça dans le sang ». Pour la deuxième partie, là encore il est fait référence à un animal, puisque la manie des poules est de gratter tout le temps la terre.

« **On tient debout parce que c'est la mode** » : cette petite phrase peut être donnée en réponse à la question « comment ça va ? ». En répondant ainsi on dit que même si ça cela ne va trop bien, on tient debout parce qu'il le faut bien, parce que c'est notre nature d'être humain. En réponse à cette même question on entend aussi souvent « **On met ça à y aller** ». Cela veut dire que l'on fait en sorte que cela aille même si des choses sont difficiles.

« **Il faut moder ou crever** » : *Moder* veut dire : *s'accommoder de la vie telle qu'elle est* et *crever* signifie mourir. Dans la vie, il faut bien faire face à ce qui nous arrive, ou mourir.

« **Qui pignoche vivoche.** » C'est une expression de pur patois. *Pignocher* veut dire se plaindre et *vivocher* signifie vivre mais vivre d'une petite santé. Autrement dit, celui qui se plaint tout le temps de sa mauvaise santé vit souvent très longtemps.

« **Il rêve dans la galette chaude mais la pierre n'est même pas sur le feu** » : on parle de la galette

de blé noir, délice culinaire encore largement apprécié aujourd'hui. *La pierre* désigne la plaque en fonte sur laquelle on étend la pâte. Celui qui rêve dans la galette chaude imagine un bonheur qu'il n'a pas dans l'instant, un rêve inaccessible pour lui. Autrement dit, selon une autre expression plus claire pour tous : « Il croit au père Noël ».

« **Ca va tourner en beurre de bique** » : C'est une affaire qui va mal finir, qui ne va pas s'arranger. A remarquer que le beurre de bique n'existe pas, sans doute parce que celui qui a essayé d'en faire a dû échouer.

« **On a t-y du deu sur la terre avant d'aller dedans** » : Le *deu* c'est le mal, mot patois cousin du mot deuil. Ce dicton, très pessimiste, est prononcé quand une personne vit des moments difficiles. Mais il peut aussi s'employer sur le mode de l'humour pour mettre à distance des situations pénibles sans gravité.

« **Un bon commandou vaut 10 faisous** » : Dans l'exécution d'une tâche, dans la menée d'une entreprise, les justes recommandations d'un bon chef ont autant de valeur que le travail de 10 employés.

« **Y'en a partout, c'est comme la misère** » : malgré les apparences, on emploie plutôt cette expression sur le mode de l'humour pour dire qu'une chose est abondante, qu'elle revient souvent. De tel monsieur croisé plusieurs fois dans une même journée, on dira, en souriant : « Il est partout, comme la misère. »

« **Ca va, ça vient, c'est comme la queue du chien** » : on peut dire cela en parlant d'une personne indécise qui dit une fois oui, une fois non, qui change d'avis très facilement.

« **Y vont-y s'ent'durer ?** » : (s'entre-durer) Ne pas *durer* quelqu'un, c'est ne pas le supporter. L'expression veut dire : « Vont-ils se supporter, vont-ils s'entendre ? »



***Le gallo**, langue cousine du français, est le patois du pays de vitré, On parle ce patois, avec des variantes, dans toute la Bretagne de l'est. Pour la partie ouest, la langue locale était le breton.